



Treaty Series No. 13 (1969)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Japan

amending the Agreement of  
2 November 1962 regarding the Abolition  
of Visas

Tokyo, 9 July/11 September 1968

[The Exchange of Notes entered into force on 11 September 1968]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1969*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN AMENDING THE  
AGREEMENT OF 2 NOVEMBER 1962 REGARDING  
THE ABOLITION OF VISAS**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the  
Minister for Foreign Affairs of Japan*

*British Embassy,  
Tokyo, 9th of July, 1968.*

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to this Embassy's Note No. 59 of 7 June 1968, which informed Your Excellency that the authorities of the Isle of Man have decided to issue their own passports.

The Government of the United Kingdom wish to apply to the holders of the said passports the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for the Abolition of Visas constituted by the Exchange of Notes of the 2nd of November, 1962.<sup>(1)</sup>

I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the words "or Isle of Man" be inserted after the words "Guernsey or its Dependencies" in subparagraph (b) of the said Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have the honour to be,

With the highest consideration,

Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

**JOHN PILCHER**

---

<sup>(1)</sup> "Treaty Series No. 22 (1963)", Cmnd. 2003.

日本国外務大臣

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー・ジョン・ピルチャー

閣下

三木武夫

れるべきことを提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本大臣は、日本国政府が、前記の提案に同意し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成することに同意することを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十三年 九月 十一日

*The Minister for Foreign Affairs of Japan  
to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである千九百六十八年七月九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、閣下に対し、マン島当局がその独自の旅券を発行することを決定した旨通報した千九百六十八年六月七日付け本大使館口上書第五十九号に言及する光栄を有します。

連合王国政府は 前記旅券の所持者に対し、千九百六十二年十一月二日の交換公文によつて成立した査証の廃止に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の取極を適用することを希望します。

よつて本使は、連合王国外務大臣の訓令に基づき、前記取極(b)項の「ガーンジー島及び附属諸島」の語句の後に「又はマン島」の語句が挿入さ

[Translation of No. 2]

Monsieur l'Ambassadeur,

*Tokyo, 11th of September, 1968.*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 9th of July, 1968, the Japanese translation of which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan concur in the proposals set out above and agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKI TAKEO

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London w.c.1

13A Castle Street, Edinburgh 2

109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1JW

Brazenose Street, Manchester M60 8AS

50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE

258 Broad Street, Birmingham 1

7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available  
through any bookseller*